

Способи перекладу фразеологічних одиниць з компонентом-зооморфізмом

Голуб Анатолій Геннадійович 31ФП13

- ❖ Становлення фразеології як лінгвістичної дисципліни
- ❖ Лінгвістичні особливості перекладу англійських фразеологічних одиниць з компонентом-зооморфізмом
- ❖ Практична реалізація теоретичної складової шляхів перекладу фразеологічних одиниць з компонентом-зооморфізмом на українську мову
- ❖ Перекладні трансформації
- ❖ Висновок

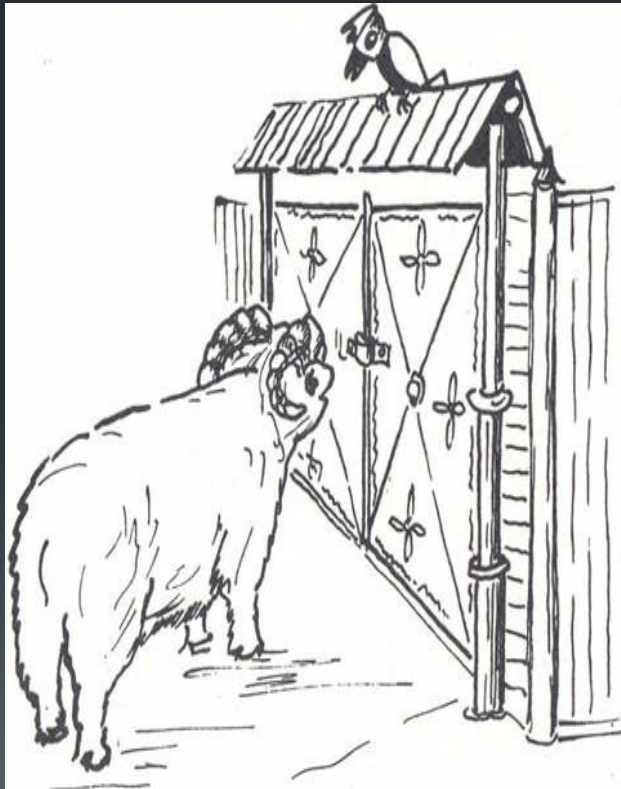


- ❖ **Актуальність** цієї курсової роботи полягає в тому, що фразеологізми з зооморфізмами вживаються постійно та існує їх безліч. А їх основним призначенням є функціонування як виду міжкультурної комунікації. Саме тому обрана тема дослідження актуальна і сьогодні.
- ❖ **Новизною** цієї курсової роботи є дослідження фразеологізмів з компонентом-зооморфізмом на основі роману J.Green, “The Fault in Our Stars”.

Завдання

- ❖ Проаналізувати літературу по даному питанню;
- ❖ Розглянути теорію перекладу;
- ❖ Проаналізувати тексти, в яких містяться фразеологічні одиниці з зооморфізмами, використовуючи різні види трансформації.

Фразеологія (від грецького *phrasis* - вираження, *logos* - вчення) — розділ мовознавства, в якому вивчаються лексично неподільні поєднання слів. Фразеологією називають також сукупність властивих мові усталених зворотів і висловів.



«Більшість людей говорить і пише за допомогою готових формул, кліше. У системі сучасної літературної мови слова, більшою мірою, функціонують не як вільні, раптово зіткнуті і зчеплені окремі компоненти мови, а займають постійні місця в традиційних формулах»

В.В. Виноградов

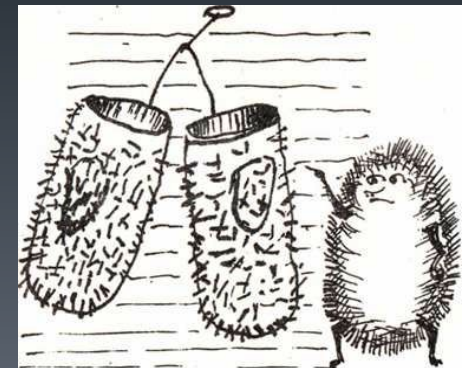
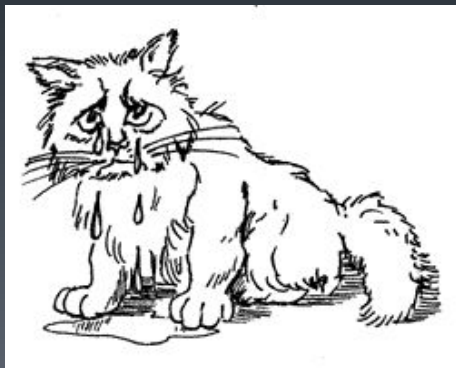


Фразеологізм – це самостійна мовна одиниця, яка характеризується відповідними диференційними ознаками. Такими ознаками для фразеологічних одиниць є: 1) фразеологічне значення; 2) компонентний склад; 3) граматичні категорії



Фразеологізми і слова – відмінні одне від одного поняття, але їх можна характеризувати певними спільними рисами, а саме наявністю значення та здатністю виконувати синтаксичні функції. Так як фразеологія є системою взаємозалежних і співвідносних одиниць з словами, то фразеологізми треба вивчати в усіх можливих напрямках. Дана дисципліна допомагає літературними нормами опанувати слововживання, а саме використання фразеологічних зворотів тому, що помилки в мові знижують її виразність і дієвість.

Тварини з давніх давен були невід'ємною частиною нашого існування. Первісні люди не рідко використовували їх в ритуалах. Лінгвісти вважають, що мова зароджувалась саме з них. Люди тісно пов'язані з тваринами вже на протязі багатьох століть, котрі навіть виступали як символи. Наприклад, якщо корову розглядати, котру вважали священною, уособленням божества і неба, то породженням ночі вважали коня. Кішка уособлювала чари та зло, а собака асоціювалась з диявольськими силами





При розгляді особливостей перекладу фразеологічних одиниць за основу була взята точка зору О.В. Куніна, яка в подальшому була підтримана В.Н. Комісаровим, а саме виділяються наступні способи перекладу фразеологізмів: повний еквівалент, частковий еквівалент, описовий еквівалент, дослівний еквівалент.

Повний еквівалент

«They led a dog's life after having been sent from their country»

Частковий еквівалент

«I'd have you to know, I scorn your words»

Частковий граматичний еквівалент

«He was a bully in school. His mother scolded him again and again for his laziness, but her words were water off a duck's back. And once upon a time, on his lessons, he was fighting with his teacher» (J. Green, "The Fault in Our Stars", ch.II)

Описовий переклад

«He only fixed this device, but that was a horse of another colour.»

Дослівний переклад

«It is always a mistake to change horses in midstream.»

Перекладні трансформації

Основні типи лексичних трансформацій діляться в свою чергу на наступні перекладацькі прийоми:

- Транскрибування і транслітерація
- калькування
- лексико-семантичні заміни (конкретизація, модуляція, генералізація)

Найбільш поширені граматичні трансформації містять:

- синтаксичну схожість (дослівний переклад)
- членування пропозицій
- об'єднання пропозицій
- граматичні заміни (заміни частини мови, члена пропозиції, форми слова)

❖ Калькування

To die like a dog – « померти як собака. »

❖ Конкретизація

Rara avis – « біла ворона. »

❖ Генералізація

Cat got your tongue? – « Невже язика проковтнув? ».

❖ Синтаксична схожість

A dark horse - « темна конячка ».

A rare bird – « рідкісний птах ».

❖ Граматичні заміни

Puppy love - « теляча любов ».

❖ Антонімічний переклад

No room to swing a cat- « дуже тісно ».

Висновок

В курсовій роботі були розглянуті фразеологічні одиниці з компонентом-зооморфізмом. Ми виокремили 4 основних способи перекладу фразеологічних одиниць. Також були розглянуті перекладні трансформації.

Дослідивши фразеологічні одиниці з зооморфізмами можна зробити висновок, що наявність легких способів перекладу з англійської мови на українську не так поширена, як кількість складностей, які виникають у перекладача під час їхнього перекладу.

Перекладачеві відводиться роль посередника міжкультурного спілкування, а сам переклад розцінюється як найважливіша складова суспільної культури. Фразеологізм як носій національного забарвлення, стилістичних особливостей та яскравої виразності перекладається в сукупності з екстралінгвістичними факторами.

Отже, переклад фразеологізмів – дуже важка і кропотлива праця. Не кожний перекладач може творчо розпізнавати суть фразеологічних одиниць.



ДЯКУЮ ЗА УВАГУ!